

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ СУБЪЕКТА
В СВОБОДНОМ И СВЯЗАННОМ ЗНАЧЕНИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)**

Ю. Н. Епринцева

Воронежский государственный университет

**SEMANTIC ANALYSIS OF LEXEMS
DENOTING THE EMOTIONAL STATE OF THE SUBJECT
IN A FREE AND CONNECTED MEANING
(BASED ON THE MATERIAL OF FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS)**

Yu. N. Eprintseva

Voronezh State University

Аннотация: статья посвящена анализу семантических и структурных особенностей французских фразеологизмов, содержащих лексему «эмоциональное состояние человека». Посредством сопоставительного и компонентного анализа фразеологизмов с компонентом «эмоциональное состояние человека» выявляется специфика их грамматической структуры, степени их мотивированности, классифицируются признаки фразеологической номинации, а также исследуется процесс изменения семантики компонентов, обозначающих эмоциональное состояние человека в составе фразеологизма, и разрабатывается их классификация. Анализ процесса семантической деривации на базе лексемы «эмоциональное состояние человека» в самостоятельном употреблении и в ходе фразеологической деривации позволил установить, что процесс фразеологизации является «катализатором», способствующим актуализации имплицитных компонентов смысла «эмоциональное состояние». Особое внимание уделяется композиционной семантике фразеологизма. В ходе работы мы приходим к выводу, что процесс фразеологизации является системным и отражает ряд закономерностей семантического и структурного плана: процесс фразеологизации представлен двумя вариантами – фразеологическая и фразеосемантическая деривация. Критерием их разграничения является наличие семантического сдвига до образования фразеологизма или в самом процессе образования фразеологизма. Исследование фразеологизмов позволило сделать вывод, что в результате фразеологической деривации в большинстве случаев образуются фразеологические единства, обладающие частичной идиоматичностью, а в результате фразеосемантической деривации образуются преимущественно фразеологические сращения, обладающие значительной идиоматичностью. В процессе изучения фразеологических сращений мы не можем говорить о семантике фразеолексы, мы рассматриваем значение всего выражения и отмечаем, в какой степени сохраняются компоненты семантической структуры фразеолексы при фразеологизации. В результате компонентному анализу подвергается все выражение. Процессы семантических изменений на базе ЛЕ в составе фразеологических единиц носят характер закономерности.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическое сращение, эмоциональное состояние, базовый компонент, формирующая часть, процесс фразеологизации, фразеологическая деривация, фразеосемантическая деривация.



Abstract: *the article is devoted to the analysis of the semantic and structural features of French phraseological units containing the lexeme – the emotional state of a person. Through a comparative and component analysis of phraseological units with the component “emotional state of a person”, the specifics of their grammatical structure and motivation are revealed, the signs of phraseological nomination are classified, and the process of changing the semantics of components denoting the emotional state of a person in the composition of a phraseological unit is studied, and their classification is developed. Analysis of the process of semantic derivation based on the lexeme – the emotional state of a person in independent use and during phraseological derivation on its basis made it possible to establish that the process of phraseologization is a “catalyst” that contributes to the actualization of implicit components of the meaning of “emotional state”. Particular attention is paid to the compositional semantics of phraseological units. In the course of the work, we come to the conclusion that the process of phraseologization is systemic and reflects a number of semantic and structural patterns, namely, the process of phraseologization is represented by two options: phraseological and phraseosemantic derivation. The criterion for distinguishing them is the presence of a semantic shift before or after the formation of a phraseological unit. The study of phraseological units led to the conclusion that as a result of phraseological derivation, in most cases, phraseological unities are formed that have partial idiomaticity, and as a result of phraseosemantic derivation, predominantly phraseological adhesions are formed that have significant idiomaticity. In the process of studying phraseological fusions, we cannot talk about the semantics of the phraseolex; we consider the meaning of the entire expression and note to what extent the components of the semantic structure of the phraseolex are preserved during phraseologization; as a result, the entire expression is subject to component analysis. The processes of semantic changes based on lexical units within phraseological units are of a regular nature.*

Key words: *phraseologism, phraseological fusion, emotional state, basic component, formative part, phraseologization process, phraseological derivation, phraseosemantic derivation.*

Введение

С помощью языка, являющегося мощным средством выражения человеческой индивидуальности, люди передают не только мысли, но и чувства, эмоции. Чувственные основы языка не менее важны, чем его логические (рациональные) основания. Язык является ключом к изучению эмоций. Он выражает, описывает, категоризирует и классифицирует эмоции, формирует эмоциональную картину мира, составной частью которой являются фразеологические средства выражения эмоций.

Появление новых фразеологизмов продолжается и в наши дни, оно обусловлено процессом развития общества. Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что, несмотря на многочисленные работы отечественных и зарубежных ученых [1, с. 173; 2, с. 8; 3, с. 28–29], отдельные аспекты эмотивных фразеологических единиц требуют дополнительного углубленного изучения. В частности, важной задачей является изучение композиционной семантики фразеологизмов. В большинстве предыдущих исследований акцент делался на изучение уже сформированных фразеологизмов, в то время как сам процесс конструирования фразеологизма оставался малоизученным. Цель настоящей статьи – систематизировать структурные и семантические особенности французских фразеологизмов, обозначающие эмоциональное состояние субъекта в свободном и связанном значении; выявить семантический потенциал исследуемых эмотивных фразеологизмов, реализующийся в процессе фразеологизации. Достижение этой цели предполагает решение следующих задач:

1) классификация фразеологизмов по структурно-грамматическому критерию;

2) семантический анализ фразеологизмов;

3) семантический анализ фразеологизмов, содержащих лексему «эмоциональное состояние» субъекта в свободном употреблении и в составе фразеологических единиц;

4) классификация фразеологических единиц (далее – ФЕ) в процессе фразеологизации, а также разграничение фразеологической деривации и фразеосемантической деривации;

5) приведение в соответствие семантических и грамматических характеристик фразеологизмов.

Прежде чем перейти к описанию результатов исследования, необходимо уточнить некоторые понятия. В настоящем исследовании под эмоциональным состоянием субъекта подразумевается эмоциональный концепт как ментальная единица высокой степени абстракции, выполняющая функцию метапсихической регуляции и отражающая в языковом сознании многовековой опыт интроспекции этноса в виде общеуниверсальных и культурно-специфических представлений об эмоциональных переживаниях [4]. Нужно подчеркнуть, что эмоциональные концепты определяются такими социокультурными и психологическими характеристиками конкретного сообщества людей, как традиции, обычаи, нравы, особенности быта, стереотипы мышления, модели/образы поведения и т. д.

В качестве объекта исследования нами были выбраны фразеологизмы, содержащие лексему «эмоциональное состояние субъекта», что связано с высокой частотностью употребления данных лексем в составе французских фразеологизмов. Это объясняется тем, что описание состояния человека представляет широкий интерес для интерпретации национальной

картины мира и в сочетании с другими элементами подобные выражения могут обозначать широкий спектр понятий и состояний. В связи с этим отметим, что в данной работе нас интересует именно эмотивный семантический компонент, вносимый фразеолоксой в общую структуру значения фразеологизма.

В последнее время в отечественной и зарубежной лингвистике появилось немало работ, посвященных исследованию фразеологизмов с целью выделения в них основного структурно-семантического компонента [5–7]. Существует несколько терминов для определения такого компонента. Одним из них является термин «фразеолекса», а также недавно появившиеся в теории фразеологии термины «базовый компонент фразеологизма» (далее – БК) и «формирующая часть» (далее – ФЧ). Так, под фразеолексой (термин Н. Н. Кирилловой) [8, с. 188] принято понимать лексему в несамостоятельной функции, с утраченными и приобретенным во фразеологизме свойствами [8, с. 86]. Например: *être de mauvais poil* (прост.) – «быть в плохом настроении, быть дурно настроенным». В данном фразеологизме фразеолекса *poil* представляет собой ядро внутренней формы, в котором, как представляется, и заключен национальный компонент, образная составляющая. Фразеологические единицы обладают рядом отличительных особенностей и характеристик и, следовательно, могут быть разделены на различные категории. В настоящей работе мы классифицируем фразеологизмы по структурно-семантическому критерию, а также по механизму фразеологизации и специфике признака фразеологической номинации. При структурно-семантическом анализе ФЕ мы пользуемся терминологией О. Б. Полянчук и А. Э. Черниковой, предложивших понятие БК и ФЧ фразеологической единицы [9–11]. Данные понятия используются для разграничения функциональных параметров фразеологизма. Согласно определению О. Б. Полянчук и А. Э. Черниковой, БК «отражает общее категориальное значение, как в плане семантики, так и в плане синтаксиса, иными словами, представляет собой общую семантическую категорию. Таким образом, БК обладает высокой степенью семантической нагруженности и метафорической аттракции» [12]. Например, БК может совпадать с фразеолексой, например *beau comme Dieu* «красив как Бог», где прилагательное *beau* является и БК, и фразеолексой, а может отличаться от нее: *être muet comme une carpe*, где *être muet* – БК, а фразеолекса – *une carpe*, если речь идет о фразеолексе-зоониме. Таким образом, понятие «фразеолекса», на наш взгляд, более широкое, чем БК и ФЧ. Формирующей частью является компонент фразеологизма, составляющий его специфику. Например, во фразеологическом единстве *heureux comme un roi* – «очень счастливый», БК будет прилагательное *heureux*, а ФЧ здесь

представлено в виде словосочетания *comme un roi*. Использование такой терминологии объясняется спецификой задач, поставленных нами в данном исследовании: поскольку нас интересует сам процесс фразеологизации, определяющий композиционную семантику фразеологизма, нам необходимо опираться на термины, с наибольшей степенью достоверности отражающие особенности семантики ее составных частей.

Материалы и методы исследования

Методами исследования в данной работе являются компонентный анализ, концептуальный анализ, количественный анализ. Материалом исследования послужили фразеологические единства и сращения, включающие фразеолексу, представляющую собой «эмоциональное состояние субъекта» (350 единиц), полученные путем сплошной выборки из различных лексикографических источников.

Результаты исследования

Процесс образования фразеологизмов достаточно сложен. В соответствии с определением А. В. Кунина, фразеологизация – это образование фразеологических единиц и устойчивых сочетаний нефразеологического характера в результате постепенного процесса приобретения теми или иными сочетаниями слов всех элементов фразеологической устойчивости или всех элементов устойчивости нефразеологического характера [13].

Перейдем к решению первой задачи, связанной с анализом фразеологизмов в соответствии с грамматическим критерием. В зависимости от того, какая часть речи является базовым компонентом фразеологизма, различают именные (номинативные), глагольные, адъективные, адвербиальные, модальные и междометные фразеологизмы. В результате проведенного исследования нами были выявлены следующие закономерности.

Среди фразеологизмов с лексемой «эмоциональное состояние человека» преобладают глагольные и адъективные фразеологизмы.

Адъективные фразеологизмы отражают качественную характеристику человека. Нами выявлен целый ряд такого рода фразеологизмов:

heureux comme un roi – «очень счастливый», *amoureuse comme une chatte* – «безумно влюбленная, как кошка», *triste comme un jour sans pain* – «печальный, как постный день», *chaleur du sang* – «горячий темперамент», «пылкая душа», «вспышка гнева», «вспыльчивость», *chaud comme braise* (разг.) – «пылкий, страстно влюбленный», *chaud comme une caille* (разг.) – «пылкий, темпераментный, страстный в любви», *ennuyeux comme la pluie* (или *comme un jour de pluie*) – «прескучный; тоскливый, как осенний

дождь», *triste comme un bonnet de nuit (sans coiffe)* – «как в воду опущенный, унылый», *heureux comme un tueur de cochons* – «очень счастлив».

Глагольные фразеологизмы служат для описания действий и состояний. К ним относятся следующие единицы:

être mal luné (прост.), *être de mauvais poil* (прост.) – «быть в плохом настроении, быть дурно настроенным», *crever le cœur* – «разрывать сердце, растрогать», *avoir de la tête près du bonnet* – «лезть в бутылку, сердиться», *se lécher (s'en lécher, se purlécher) les babines* (разг.) – «облизываться от удовольствия», *prendre des airs pâmés* (разг.) – «закатывать глаза, млеть от восторга», *avoir qn dans la peau* – «влюбиться в кого-л. по уши», *sentir le diable dans son ventre* – «быть во власти страстей», *faire un œil (des yeux) de crapaud mort d'amour* – «смотреть влюбленными глазами», *sentir la moutarde au lait* – «внезапно рассердиться, вспыхнуть, вскипеть», *prendre son calme* – «успокоиться, взять себя в руки».

Обилие глагольных фразеологизмов во французском языке отчасти объясняется тем, что многие именные ФЕ приобретают процессуальный признак в сочетании с глаголом *avoir* – «иметь» (*avoir le coup de foudre* – «влюбиться», *avoir qn dans la peau* – «влюбиться в кого-л. по уши», *avoir la crainte*, *avoir la grelotte* (арго) – «бояться», *avoir les couilles molles* (прост.) (груб.) – «бояться, трусить», *avoir les fumerons* (прост.) – «бояться, дрейфить»). Кроме того, большое количество глагольных фразеологизмов является следствием наличия синонимов, передающих различные оттенки значения (*avoir le chair (la peau) de poule* – «иметь гусиную кожу, мороз по коже, страшно»; *mettre qn hors d'état de bouger* «парализовать, сковать страхом», *donner la colique à qn* (груб.) – «вызвать страх, ужас»).

В табл. 1 представлен количественный анализ структурно-грамматических типов ФЕ.

Следующим этапом нашего исследования является семантический анализ ФЕ. При проведении семантического анализа фразеологических единиц мы

первоначально классифицировали их по семантическому признаку [14]. Вслед за В. В. Виноградовым мы выделяем три типа фразеологизмов по степени их семантической спаянности:

- 1) фразеологические сращения или идиомы;
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания.

В данном исследовании нас интересуют фразеологические сращения и фразеологические единства, обладающие высокой и частичной степенью идиоматичности; фразеологические сочетания не являются объектом изучения, поскольку они не метафоричны и обладают низкой степенью идиоматичности. Следовательно, механизм фразеологизации практически не просматривается и такие ФЕ не отвечают задачам нашего исследования.

Первым этапом исследования была классификация ФЕ по семантическому критерию. Приведем примеры фразеологических единств: *chérir la lumière* – «любить жизнь», *regretter les pas* – «сожалеть о страданиях», *calmer le sang* – «успокаиваться», *s'en nuier comme une carpe* – «умирать от скуки», *pleurer comme une vache* – «реветь, как корова», *s'amuser comme un roi* – «веселиться напропалую». Приведем примеры фразеологических сращений: *dérider son front* – «почувствовать умиротворение», *se pâmer d'aise* – «млеть от удовольствия», *s'aigrir la bile* – «злиться».

В табл. 2 представлен количественный анализ ФЕ на основании анализа по семантическому критерию.

В соответствии со следующей из поставленных задач нам необходимо разграничить фразеологическую и фразеосемантическую деривацию. Для решения этой задачи необходимо проанализировать семантические признаки фразеолексы, обозначающие эмоциональное состояние человека. Важным для нас является определить, является ли данный признак релевантным для процесса семантической деривации семемы до ее включения в процесс фразеологизации (фразеологическая деривация), либо он эксплициру-

Т а б л и ц а 1

Классификация ФЕ по структурно-грамматическому критерию

| Общее число ФЕ | Адъективные ФЕ, % | Глагольные ФЕ, % | ФЕ других типов, % |
|----------------|-------------------|------------------|--------------------|
| 150 | 40 | 51 | 9 |

Т а б л и ц а 2

Классификация ФЕ по семантическому критерию

| Общее число ФЕ | Фразеологические сращения, % | Фразеологические единства, % | Фразеологические сочетания, % |
|----------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| 150 | 53 | 42 | 5 |

ется в самом процессе фразеологизации (фразеосемантическая деривация).

В связи с этим необходимо рассмотреть понятие деривации. В широком смысле термин «деривация» – процесс развития одной единицы от другой, обозначение семантической производности [15, с. 282]. Под деривацией в сфере фразеологии в широком смысле (фразеологизацией) мы понимаем процесс создания фразеологических единиц на базе уже имеющих в языке лексических единиц (будущих БК и ФЧ), принимаемых за исходные, с формальным и семантическим изменением их природы.

Рассмотрим случаи фразеологической деривации. Нами выявлено два типа такого механизма фразеологизации.

1. ФЕ, которые сохраняют исходное значение фразеолексы. Другими словами, речь идет о неметафорических исходных значениях. К первой выявленной нами группе ФЕ относятся фразеологизмы с лексемой «эмоциональное состояние человека», исходные значения которых при их включении в ФЕ сохраняют данную семантику.

В качестве примера данного типа рассмотрим глагол *chérir* «любить», который входит в состав фразеологического единства *chérir la lumière* – «любить жизнь». Мы считаем, что данная ФЕ относится к фразеологическим единствам, поскольку соответствует основным принципам, характерным для единств: БК, входящий в состав, взят в прямом значении – глагол *chérir*, а ФЧ – в переносном значении – существительное *lumière*. Итак, глагол *chérir*, как уже упоминалось выше, используется в данном фразеологическом единстве в своем исходном значении: *aimer tendrement, avoir beaucoup d'affection pour qch* «сильно любить, испытывать нежные чувства к чему-то». В нашем исследовании был использован метод компонентного анализа. Он доказал эксплицитность семантики, отражающей эмоциональное состояние. Приведем еще примеры такого типа.

ФЕ *regretter les pas* означает «сожалеть о страданиях». В данном случае глагол *regretter* (БК) в процессе фразеологизации взят в исходном значении: *être mécontent d'avoir fait ou de n'avoir pas fait* «сожалеть о чем-то», отражающем эмоциональное состояние; ФЧ *les pas* (в прямом значении – «шаги») использовано в переносном значении, которое обусловлено воздействием композиционной семантики ФЕ. В данном примере, как и в предыдущем, интересующая нас фразеолекса сохранила семантику, выражающую эмоциональное состояние, при вхождении в состав фразеологического единства.

Приведем еще один пример такого же типа.

Глагол *calmer le sang* означает «успокаиваться». Эта ФЕ является фразеологическим единством, поскольку глагол *calmer* (БК) используется в прямом

значении: *atténuer, diminuer une sensation, un sentiment en apaisant* «успокаиваться»; существительное *le sang* (ФЧ) (в прямом значении – «кровь») используется в переносном значении, и таким образом, смысл всего выражения может быть понят благодаря переосмыслению семантики его ФЧ и сохранению семантики БК. В данном фразеологическом единстве, как и в предыдущих примерах, фразеолекса, выраженная глаголом, сохраняет семантику, выражающую эмоциональное состояние. Таким образом, мы рассмотрели примеры фразеолекс, которые сохраняют семантику, выражающую эмоциональное состояние, при вхождении в состав фразеологических единиц. Следует отметить, что примеры подобных единиц являются многочисленными во французском языке.

Приведем примеры адъективных фразеологизмов, изначально отражающих эмоциональное состояние. Рассмотрим в качестве примера прилагательное *heureux* «счастливый» в составе фразеологического единства *heureux comme un roi* «очень счастливый». Данная ФЕ относится к фразеологическим единствам, так как прилагательное *heureux* (БК) используется в прямом (исходном) значении: *qui jouit du bonheur* – «счастливый, тот, кто наслаждается счастьем», а вторая часть выражения *comme un roi* «как король» (ФЧ) – в переносном значении.

Как мы видим из примера, исходное значение прилагательного *heureux* сохраняет семантику данной ФЕ, отражающую эмоциональное состояние.

Другой пример прилагательного, отражающего эмоциональное состояние, в составе ФЕ: *amoureux* (БК) «влюбленная» в фразеологическом единстве *amoureuse comme une chatte* «безумно влюбленная, как кошка». В данном случае, как и в предыдущем, при включении ФЕ в состав фразеологизма происходит сохранение семантики, отражающей эмоциональное состояние.

Все примеры такого типа, как показало исследование, являются фразеологическими единствами. Фразеолекса, в нашем случае БК, сохраняет семантику, выраженную эмоциональным состоянием, в том же виде, в каком она присутствует в исходном значении исследуемых лексем. Таким образом, схема композиционной семантики может быть представлена следующим образом:

БК (исходное значение) + ФЧ (переносное значение).

2. Второй тип фразеологической деривации, выявленный в ходе исследования, представляет собой случаи, когда фразеолексой становится лексема в переносном значении. Как уже говорилось, данное переносное значение присутствует у исследуемых лексем до вступления в процесс фразеологизации, что верифицируется данными словаря. Приведем пример такого типа.

Существительное *coeur* многозначно во французском языке. Его исходное значение *organe central dans l'appareil circulatoire chez l'homme* – «центральный орган сердечно-сосудистой системы», а одно из переносных – *le siège des émotions et sensations* – «место сосредоточения эмоций и чувств». Процесс семантической деривации происходит на уровне семантемы, что вытекает из компонентного анализа семем:

1) A1 (часть тела) + S1 (центральное положение) + S2 (система циркуляции крови) + S3 p (средоточие эмоций);

2) A2 (эмоциональное состояние) + S3.

В процессе фразеологизации (во фразеологизме *à coeur ouvert* – «с открытой душой») включается «уже готовое» переносное значение, следовательно, речь идет о фразеологической деривации, формула которой может быть представлена следующим образом:

БК (переносное значение) + ФЧ (прямое значение).

Рассмотрим еще один пример фразеологической деривации. Лексема *sang* является достаточно частотной в силу своего значения и предмета обозначения: это жизнь и развитие, действие и продолжение рода, это символ чувств, эмоций, любви и здоровья. Французские словари регистрируют следующие значения данной лексемы: 1) абсолютное, прямое (исходное) значение – *liquide visqueux, de couleur rouge, qui circule dans les vaisseaux, à travers tout l'organisme, où il joue des rôles essentiels et multiples* – «вязкая жидкость красного цвета, которая циркулирует по сосудам по всему организму и играет важную и разнообразную роль»; 2) *principe de vie, dans l'être vivant* «принцип жизни»; 3) *porteur des caractères raciaux et héréditaires* «носитель расовых и наследственных признаков». В качестве фразеолексы существительное *sang* выступает в следующих наиболее распространенных переносных значениях: 1) наследственные характеристики и жизнь; 2) характеристика человека и его настроение; 3) война и военные действия; 4) времяпрепровождение. Метафоричность этой лексемы переходит во фразеологическое значение: *avoir cela dans le sang* – «иметь склонность к чему-либо, генетическую предрасположенность», например, *être du même sang* «быть одного рода», *de sang pauvre* – «тщедушный» и др. Отметим, что наиболее распространенным значением данной фразеолексы является «характеристика человека». Например: *avoir du sang dans les veines* «быть смелым, энергичным», «уметь постоять за себя», *chaleur du sang* – «горячий темперамент», «пылкая душа», «вспышка гнева, вспыльчивость».

Приведем еще один пример такого типа. Фразеологическое единство *chaleur du sang* демонстрирует

аналогичный случай фразеологической деривации, как и в предыдущем примере. А именно: в процессе фразеологизации в ФЕ *chaleur du sang* включается уже готовое переносное значение «характеристика человека», что нам доказывает компонентный анализ семем:

1) A1 (ткань, элемент системы организма) + S1 (цвет) + S2 (местоположение) + S3p (горячая);

2) A2 (эмоциональное состояние) + S3 (пылкость) + S4 (*chaleur*).

ЛЕ *tête* также многозначна, как и вышеперечисленные лексемы. Ее исходное значение – *partie supérieure du corps de l'être humain contenant le cerveau et les principaux organes de sens, qui est de forme arrondie et tient au tronc par le cou* «верхняя часть человеческого тела, содержащая мозг и основные органы чувств, округлая по форме и прилегающая к туловищу через шею», а одно из переносных – *le siège des états psychologiques* «место сосредоточения психологического состояния». Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом голова/*tête* символизируют в большинстве случаев умственную деятельность. Исходя из семантического анализа соматизмов с данным компонентом выделяются следующие группы: 1) характер (*mauvaise tête* – «вздорный человек», *avoir la tête enflée* – «много воображать о себе», *tête chaude* – «вспыльчивый»); 2) физическое состояние (*rompre la tête, casser la tête, prendre la tête à qn* – «надоедать, утомить»); 3) чувственное состояние (*tirer la tête* – «делать кислую физиономию, иметь недовольный вид»); 4) умственная деятельность (*tête de veau* – «болван», *petit tête* – «пустая голова», «дурачок», *tête éventée* – «бестолковый», «безрассудный человек»); 5) портрет (*tête de veau* – «лысый, с бритой головой»); 6) действия и поступки человека (*faire à sa tête* – «поступать по-своему», *avoir ses têtes* – «по-разному относиться к людям, быть неровным в обращении»); 7) социальное положение (*servir de tête de Turc* – «быть предметом насмешек, травли», «быть козлом отпущения», *jeter à la tête* – «бросить оскорбление в лицо»). В соответствии с поставленной целью для данного исследования мы отбирали только семемы, послужившие впоследствии фразеолексами для ФЕ, обозначающих эмоциональное состояние. Приведем пример фразеологической деривации с указанной фразеолексой. Фразеологическое единство *tête chaude* – «вспыльчивый» в процессе фразеологизации приобретает переносное значение, но уже имеющееся ранее, согласно данным словаря. Схема компонентного анализа может быть представлена следующим образом:

1) A1 (часть тела) + S1 (орган центра нервной системы) + S2 (органы чувств) + S3 (форма) + S4 (местоположение) + S5p (отвечает за умственную деятельность);

2) A2 (эмоциональное состояние) + S5 (умственная деятельность).

Таким образом, мы наблюдаем процесс образования фразеологических единств, степень идиоматичности которых невысока, за счет сохранения расчлененности комплексного знака. Такие ФЕ также демонстрируют невысокую степень интегративности их семантики.

Перейдем к описанию процесса фразеосемантической деривации исследованных фразеологизмов. Речь идет об изменении значения, отражающего эмоциональное состояние, либо его исчезновении в процессе фразеологизации. Критерием разграничения фразеологической деривации и фразеосемантической деривации является наличие/отсутствие нового (возникшего при фразеологизации) значения в толковых словарях. Как мы увидим в дальнейшем, фразеосемантическая деривация представлена фразеологическими сращениями. Приведем несколько примеров такого типа.

В состав фразеологического сращения *dérider son front* – «почувствовать умиротворение», входит глагол *dérider* «разгладить морщины» (в данном случае мы берем за основу этимологическое значение, так как именно оно лежит в основе метафоры, являющейся механизмом фразеологизации). В процессе фразеологизации происходит переосмысление компонентов ФЕ, которое связано с актуализацией потенциальных сем, не связанных конкретно ни с БК ни с ФЧ, а возникающих как результат семантического дефокусирования. В данном случае необходим компонентный анализ всего фразеологизма с опорой на компонентный анализ целого свободного словосочетания, которое лежит в основе процесса фразеосемантической деривации («разгладить морщины на лбу»). Приведем еще один пример такого типа. Во фразеологическое сращение *suer les grosses gouttes* – «лезть из кожи вон, стараться изо всех сил», «приходить в состояние крайнего беспокойства», входит глагол *suer* «потеть, вспотеть». В данном случае, так же как и в предыдущем, в процессе фразеологизации, происходит переосмысление всех компонентов фразеологизма за счет метафоризации, которая лежит в основе процесса фразеологизации. Приведем компонентный анализ свободного словосочетания и его связанного варианта (фразеологизма) с целью проиллюстрировать механизм процесса фразеосемантической деривации:

A1 (физическое действие, *suer*, потеть) + S1 (форма проявления, *les gouttes* (капли пота) + S2p (причина: большое старание);

A2 (моральное действие) + S2 (большое старание) + S1p + S2p.

В результате проведенного анализа мы обнаружили, что процесс фразеосемантической деривации

связан с приобретением нового смысла в процессе фразеологизации. Такой новый смысл связан с наличием потенциальной семы, характеризующей одну из причин того, что человек потеет «крупными каплями пота»: напряженное старание выполнить что-либо. Поскольку такая сема не соотносится ни с одним из компонентов свободного словосочетания, а является результатом высокой степени концептуальной, а затем – семантической интеграции, происходит переосмысление словосочетания и его переход в разряд ФЕ, в частности, фразеологических сращений. Такая фразеоединица демонстрирует высокую степень семантической интегративности, а исходная семантика ее составляющих становится потенциальной. БК и ФЧ становятся имплицитными в данном случае. Таким образом, семантические компоненты, отражающие эмоциональное состояние, изначально не присутствуют в свободном словосочетании, лежащем в основе ФЕ, а появляются в самом процессе фразеологизации.

Формула фразеосемантической деривации может быть представлена следующим образом:

НОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ + БК р + ФЧ р.

Следующей из поставленных нами задач является анализ соответствия семантических и грамматических характеристик фразеологизмов.

Как уже отмечалось выше, в ходе исследования мы выявили, что среди фразеологизмов с фразеолексой «эмоциональное состояние человека» преобладают глагольные и адъективные фразеологизмы. В свою очередь, адъективные фразеологизмы отражают качественную характеристику человека, а глагольные служат для описания действий и состояний. При проведении семантического анализа мы рассматриваем фразеологические единства и фразеологические сращения, обладающие высокой и частичной степенью идиоматичности. На основании этих данных приведем в соответствие полученные результаты, учитывая все исследованные выше критерии: грамматический, семантический и критерий разграничения фразеологической и фразеосемантической деривации.

Среди адъективных фразеологизмов преобладает модель фразеологической деривации, в которой прилагательное, отражающее эмоциональное состояние, сохраняет семантику фразеолексы (*heureux comme un roi* – «счастливый», *méchant comme une teigne* – «злой», *malheureux comme un chien* – «несчастный»). Отметим, что структурно-грамматический анализ позволил сделать вывод о преобладании компаративных ФЕ, репрезентирующих эмоциональное состояние человека, выступающих в речи в качестве прилагательных. В подобных грамматических структурах метафоричность и частичная идиоматичность фразеологического единства создается за счет ФЧ, БК ко-

торой представляет собой результат процесса фразеологизации на базе признака концепта, изначально не имеющего прямого отношения к понятию «эмоциональная характеристика человека». Следовательно, процесс фразеологизации оказывается в определенной мере «катализатором», эксплицирующим потенциальные признаки концепта. Таким образом, схема фразеологизации данного типа может быть представлена следующим образом:

ФЧ (инвариантный) + компаративный элемент +
БК (идиоматичный).

Глагольные фразеологизмы строятся по модели фразеосемантической деривации. Наиболее частотными являются ФЕ, в которых фразеолекса представлена средствами глагола.

Надо отметить, что фразеологизмы, построенные по модели «глагол + зависимый субстантивный компонент со значением прямого объекта», широко распространены в современном французском языке.

В табл. 3 представлен количественный анализ фразеологизмов в соответствии с их семантическими и грамматическими характеристиками.

Т а б л и ц а 3

Соответствие семантических и грамматических характеристик фразеологизмов

| Вариант фразеологизации | Адъективные фразеологизмы, % | Глагольные фразеологизмы, % |
|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Фразеологическая деривация | 38 | 3 |
| Фразеосемантическая деривация | 2 | 48 |

Выводы

1. Процесс фразеологизации представлен двумя вариантами: фразеологическая и фразеосемантическая деривация. Критерием их разграничения является наличие семантического сдвига до или после образования фразеологизма.

2. В результате фразеологической деривации в большинстве случаев образуются фразеологические единства, обладающие частичной идиоматичностью, которая является результатом двух возможностей реализации семантических потенций: за счет использования БК в исходном значении и за счет его употребления в переносном значении.

3. В результате фразеосемантической деривации образуются преимущественно фразеологические сращения, обладающие значительной идиоматичностью, которая является результатом переосмысления семантики БК и ФЧ. Семантический сдвиг и процесс фразеологизации происходят одновременно.

4. Семантические компоненты, отражающие эмоциональное состояние, могут не присутствовать в свободном словосочетании, лежащем в основе ФЕ, а появляться в самом процессе фразеологизации.

5. В процессе изучения фразеологических сращений мы не можем говорить о семантике фразеолексы, мы рассматриваем значение всего выражения и отмечаем, в какой степени сохраняются компоненты семантической структуры фразеолексы при фразеологизации.

6. Фразеологическая деривация представлена моделью «прилагательное + субстантивный компонент», в свою очередь, фразеосемантическая деривация строится по модели «глагол + субстантивный компонент».

7. Процесс фразеологизации является «катализатором», способствующим актуализации имплицитных компонентов смысла «эмоциональное состояние».

8. Процессы семантических изменений на базе фразеолексы, означающие эмоциональное состояние, в составе фразеологических единиц носят характер закономерности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Соловьев В. Д. Экспериментальные исследования концептов эмоций // Когнитивные исследования : сб. науч. трудов / под ред. В. Д. Соловьева. 2006. Вып. 1. С. 173–185.
2. Вилюнас В. К. Основные проблемы психологической теории эмоций // Психология эмоций : тексты / под ред. В. К. Вилюнаса, Ю. Б. Гиппенрейтер. М., 1984. С. 3–28.
3. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах / Волгоград. гос. пед. ун-т, Науч.-исслед. лаб. «Аксиол. лингвистика». Волгоград : Перемена, 2001. 495 с.
4. Кузнецов Ю. А. Лексико-семантическое поле смеха как фрагмент русской языковой картины мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук. С.-Петербург. гос. ун-т. СПб., 2005. 23 с.
5. Кунин А. В. Современная английская фразеология. М. : Международные отношения, 1972.
6. Шетлова Т. А. Французские фразеологические единицы с компонентом зоонимом : семантический, функционально-стилистический и когнитивные аспекты : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2001.
7. Пименова Н. Д. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом в

английском и турецком языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2002.

8. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков : этнолингвистический аспект : монография. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003.

9. Полянчук О. Б. Динамические аспекты анализа производного слова. Воронеж : Изд-во ВГУ, 2008.

10. Полянчук О. Б. Композиционная семантика многозначного производного слова. Воронеж : Изд-во ВГУ, 2013.

11. Черникова А. Э. Концептуализация компонентов как основа процесса фразеологизации // Когнитивные исследования языка. М. : Ин-т языкознания РАН ; Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина ; Тюмень : Айвекс, 2016. Вып. 26. С. 287–289.

12. Черникова А. Э. Перспективные направления исследования динамического аспекта фразеологии // Инновационные научные исследования в гуманитарных, естественных, технических и общественных науках. Методология, теория, практика (4–5 декабря 2014 г.). СПб. : КультИнформПресс, 2014. С. 229–231.

13. Кунин А. В. Современная английская фразеология. М. : Высшая школа, 1999.

14. Виноградов В. В. Русский язык : грамматическое учение о слове : учеб. пособие. 3-е изд. М. : Высшая школа, 1986.

15. Кубрякова Е. С. Основы морфологического анализа (на материале германских языков) : монография. Изд. 2-е. М. : ЛКИ, 2012. 328 с.

СЛОВАРИ

1. Французско-русский фразеологический словарь : ок. 35 000 фразеолог. единиц / сост. В. Г. Гак, И. А. Кунина, И. П. Лалаев и др. ; под ред. Я. И. Рецкер. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. 1111 с.

2. Robert C.-M. Phraséologie Française, Répertoire systématique de Proverbes, Dictons et Locutions idiomatiques commentés et expliqués. Gronique: Wolters, 1905. 540 p.

REFERENCES

1. Solov'ev V. D. Eksperimental'nye issledovaniya konceptov emocij [Solovyov V. D. Experimental studies of the concepts of emotions]. In: *Kognitivnye issledovaniya: sb. nauch. tr.* Pod red. V. D. Solov'eva. 2006. Vyp. 1. Pp. 173–185.

2. Vilyunas V. K. Osnovnye problemy psichologicheskoy teorii emocij [Vilyunas V. K. Main problems of the psychological theory of emotions]. In: *Psichologiya emocij: teksty.* Pod red. V. K. Vilyunasa, Yu. B. Gippenrejter. M., 1984. Pp. 3–28.

3. Krasavskij N. A. Emocional'nye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokul'turah [Krasavsky N. A. Emotional concepts in German and Russian linguistic cultures]. *Volgogr. gos. ped. un-t, Nauch.-issled. lab. «Aksiol. lingvistika».* Volgograd: Peremena, 2001. 495 p.

4. Kuznecov Yu. A. Leksiko-semanticheskoe pole smekha kak fragment russkojazykovoj kartiny mira [Kuznetsov Yu. A. Lexico-semantic field of laughter as a fragment of the Russian language picture of the world]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2005. 23 p.

5. Kunin A. V. Sovremennaya anglijskaya frazeologiya [Kunin A. V. Modern English phraseology.] Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1972.

6. Shepilova T. A. Francuzskie frazeologicheskie edinicy s komponentom zoonimom: Semanticheskij, funkcionnal'no-stilisticheskij i kognitivnye aspekty [Shepilova T. A. French phraseological units with a zoonym component: Semantic, functional-stylistic and cognitive aspects]: dis. kand. filol. nauk. Voronezh, 2001.

7. Pimenova N. D. Sopostavitel'nyj analiz frazeologicheskikh edinic s komponentom-ornitonimom v anglijskom i tureckomazykah [Pimenova N. D. Comparative analysis of phraseological units with an ornitonym component in English and Turkish]: avtoref. dis. kand. filol. nauk. Kazan', 2002.

8. Kirillova N. N. Frazеologiya romanskihazykov: etnolingvистический аспект [Kirillova N. N. Phraseology of Romance languages: ethnolinguistic aspect]: monogr. SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gercena, 2003.

9. Polyanchuk O. B. Dinamicheskiye aspekty analiza proizvodnogo slova [Polyanchuk O. B. Dynamic aspects of derivative word analysis]. Voronezh: Izd-vo VGU, 2008.

10. Polyanchuk O. B. Kompozitsionnaya semantika mnogoznachnogo proizvodnogo slova [Polyanchuk O. B. Compositional semantics of a polysemantic derivative word]. Voronezh: Izd-vo VGU, 2013.

11. Chernikova A. E. Kontseptualizatsiya komponentov kak osnova protsessa frazeologizatsii [Chernikova A. E. Conceptualization of components as the basis of the process of phraseologization]. In: *Kognitivnyye issledovaniya yazyka.* Moscow: In-t yazykoznaniya RAN; Tambov: Izdatel'skiy dom TGU im. G. R. Derzhavina; Tyumen': Ayveks, 2016. Vyp. 26. Pp. 287–289.

12. Chernikova A. E. Perspektivnyye napravleniya issledovaniya dinamicheskogo aspekta frazeologii [Chernikova A. E. Promising directions for research of the dynamic aspect of phraseology]. In: *Innovatsionnyye nauchnyye issledovaniya v gumanitarnykh, yestestvennykh, tekhnicheskikh i obshchestvennykh naukakh. Metodologiya, teoriya, praktika (4–5 dekabrja 2014 goda).* SPb.: Kul'tIn-formPress, 2014. Pp. 229–231.

13. Kunin A. V. Sovremennaya anglijskaya frazeologiya [Kunin A. V. Modern English phraseology]. Moscow: Vysshaya shkola, 1999.

14. Vinogradov V. V. Russkiy yazyk: Grammaticheskoye ucheniye o slove [Vinogradov V. V. Russian language: Grammatical teaching about the word]. Uchebnoye posobiye. 3-ye izd. M.: Vysshaya shkola, 1986.

15. Kubryakova Ye. S. Osnovy morfologicheskogo analiza (na materiale germanskikhazykov) [Kubryakova E. S. Fundamentals of morphological analysis (based on the material of Germanic languages)]: Monografiya. Izd. 2-ye. M.: Izd-vo LKI, 2012. 328 p.

DICTIONAIRIES

1. Frantsuzsko-russkiy frazeologicheskiy slovar' [French-Russian phraseological dictionary]: ok. 35 000 frazeolog. yedinits. Sost. V. G. Gak, I. A. Kunina, I. P. Lalayev i dr.; pod red. YA. I. Retsker. M.: Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarey, 1963. 1111 p.

*Воронежский государственный университет
Епринцева Ю. Н., преподаватель кафедры француз-
ской филологии
E-mail: eprintsevajulie1989@gmail.com*

*Поступила в редакцию 22 ноября 2023 г.
Принята к публикации 26 марта 2024 г.*

Для цитирования:

Епринцева Ю. Н. Семантический анализ лексем, обозначающих эмоциональное состояние субъекта в свободном и связанном значении (на материале французских фразеологизмов) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 2. С. 118–127. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/2/118-127>

2. Robert K.-M. Frantsuzskaya frazeologiya. Sistematicheskiy spravochnik poslovits, pogovorok i idiomaticheskikh slovosochetaniy s kommentirovaniyem i poyasneniyem [Robert C.-M. French Phraseology, Systematic Directory of Proverbs, Sayings and Idiomatic Phrases commented and explained]. Gronik: Uolters, 1905. 540 p.

*Voronezh State University
Eprintseva Yu. N., Lecturer of the French Philology
Department
E-mail: eprintsevajulie1989@gmail.com*

*Received: 22 November 2023
Accepted: 26 March 2024*

For citation:

*Eprintseva Yu. N. Semantic analysis of lexems denoting the emotional state of the subject in a free and connected meaning (based on the material of French phraseological units). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2024. No. 2. Pp. 118–127. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/2/118-127>*